Карчина Юлия Александровна

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В СЛОВАРЯХ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

В статье подробно проанализированы имеющиеся словари библейской фразеологии украинского языка, произведен анализ их словников, рассмотрены структура и способы предоставления информации в сопоставлении друг с другом, отмечены достоинства и недостатки изданий. На основании проделанной работы выделены общие рекомендации по составлению нового словаря академического типа по украинской библейской фразеологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 81-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Жиндеева Е. А.** Парадигматические отношения в современной литературе Мордовии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 3. Т. 1. С. 62-65.
5. **Карабанова Н. В.** Основные художественно-эстетические направления поисков в русскоязычной прозе Мордовии 80-90-х годов XX века // Художественно-эстетическое своеобразие жанра повести в русскоязычной прозе Мордовии 80-90-х годов XX века: монография. Саранск: Изд-во Мордов. гос. пед. ин-та, 2012. С. 45-180.
6. **Карабанова Н. В.** Художественно-эстетическое своеобразие повести в русскоязычной прозе Мордовии 80-90-х годов XX века: дисс. … к. филол. н. Саранск, 2001. 190 с.
7. **Кузнецов Ф. Ф.** Самая кровная связь: судьба деревни в современной прозе. М.: Просвещение, 1987. 345 с.
8. **Никерова Н. В., Макушкин В. М.** Роль духовно-нравственного потенциала русской и мордовской литературы в системе школьного и вузовского образования // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. № 5. С. 71-75.
9. **Петелин Г. Н.** На отшибе: повести и рассказы. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1996. 400 с.
10. **Потанин В.** На чужой стороне. М.: Детская литература, 1991. 144 с.

PERSONAGE OF THE "VILLAGE PROSE" OF THE 1980-1990S IN THE RUSSIAN AND MORDOVIAN LITERATURE: CONTRASTIVE-COMPARATIVE ASPECT

Karabanova Nadezhda Valerievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Maskaeva Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shvechkova Natal'ya Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evsevyev
jindeeva@mail.ru

The article analyzes the works of the village prose writers of the Russian and Mordovian literature in the contrastive-comparative aspect. The special attention is paid to the analysis of spiritual and moral condition of the characters. The authors introduce the aesthetic and ethic valuations of the complicated processes and phenomena represented in the work of the Russian village prose writer V. Potanin ―On Foreign Soil" and in the work of the modern Mordovian writer G. Petelin ―On the Outskirts".

*Key words and phrases: "*village prose"; story; problem; artistic image; conflict; the author's message; typology.

УДК 811.161.2'374
Филологические науки

В статье подробно проанализированы имеющиеся словари библейской фразеологии украинского языка, произведен анализ их словников, рассмотрены структура и способы предоставления информации в сопоставлении друг с другом, отмечены достоинства и недостатки изданий. На основании проделанной работы выделены общие рекомендации по составлению нового словаря академического типа по украинской библейской фразеологии.

Ключевые слова и фразы: украинский язык; словарь; словарная статья; библейская фразеология; лексикография.

Карчина Юлия Александровна
Санкт-Петербургский государственный университет
iulika-09@yandex.ru

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В СЛОВАРЯХ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА©

Неотъемлемой частью высокой языковой культуры являются знание фразеологии и ее умелое применение в речи. Фразеологические единицы наиболее полно, непосредственно и образно отражают материальную и духовную жизнь народа. Они содержат в себе не только предметную, но и эстетическую информацию: украшают язык и передают его особенный дух. Библеизмы – слова, устойчивые выражения и обороты, источником которых является Священное Писание, – представляют собой значительную часть фразеологического фонда языка, сосредоточивая в себе традиционную книжную и религиозную культуру, так как влияние христианства на изобразительное искусство, литературу, философскую мысль, мировоззрение европейских и в частности – славянских народов очевидно.

На протяжении многих веков, начиная со времен крещения Киевской Руси, отдельные слова, словосочетания и предложения переходили из Библии в разговорный язык. И если на первом этапе, очевидно, это были более или менее точные цитаты, подтверждавшие какое-либо утверждение или опровергавшие его, то с течением времени такие цитаты все дальше отходили от непосредственного источника, приобретали расширенное, переносное, образное значение, иногда даже меняли первоначальный смысл на противоположный. Этот процесс мы можем наблюдать как в русском, так и в украинском языке.

© Карчина Ю. А., 2014

Оптимальным же способом описания каких-либо языковых единиц, безусловно, является создание специальных словарей, поэтому богатейший фонд библеизмов тщательно изучался и собирался в толковых, фразеологических словарях, а последние десятилетия и непосредственно в специальных словарях библейской фразеологии русского и украинского языков. Но если таких словарей в отечественной практике двенадцать (среди них отметим последние и наиболее полные издания: «Толковый словарь библейских выражений и слов» [6], «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [9], а также «Словарь имен и крылатых выражений из Библии» [1]), то библеизмы украинского языка зафиксированы всего в трех изданиях. Это словари: «Спочатку було слово» [5], «Слово Благовісті» [4] и «Фразеологізми біблійного походження» [8]. И в данной статье нас интересует специфика идентификации, фиксации и описания библеизмов составителями специальных словарей именно украинской библейской фразеологии.

При подробном анализе представленного в трех словарях материала нами было отмечено, что общее количество библейских фразеологизмов, зафиксированных в изданиях, составляет 832 единицы. При подсчете морфологические и фонетические варианты (*анафемі піддавати – анафемі піддати (предавать / предать анафеме), альфа і омега – альфа й омега (альфа и омега), Аредів вік – Аридів вік – Яридів вік (Аредовы/ Аридовы веки)*) мы считали за одну единицу, так же, как и синтаксические варианты с имеющимися в составе выражений факультативными элементами (*бачити сучок в оці ближнього [і не бачити колоди у власному] (видеть сучок в глазу ближнего [а в своем бревна не замечать])*), а лексические варианты с синонимичными элементами (*відділяти кукіль від пшениці – відділяти кукіль від зерна – відділяти зерно від полови (отделять плевелы от пшеницы / зерна от плевел)*) – за разные единицы.

При этом в словаре «Спочатку було слово» насчитывается 375 выражений и слов библейского происхождения, в словаре «Слово благовісти» – 382 словарные статьи, а в словаре «Фразеологізми біблійного походження» собрано 324 библеизма. Во всех трех словарях зафиксировано 59 идентичных по форме и лексическому составу единиц. 134 единицы присутствуют в двух словарях из трех проанализированных. Остальные библеизмы встречаются только в каком-либо одном словаре.

Словарь «Спочатку було слово» является первым изданием такого рода в истории украинской лексикографии. Это не столько словарь, сколько научно-популярная монография, в которой собраны, описаны и проиллюстрированы устойчивые, прочно вошедшие в украинский язык слова и выражения, источником которых являются Ветхий и Новый Заветы. Словарь содержит краткую информацию об авторе – собирателе коллекции украинских библеизмов – А. П. Коваль. Также издание снабжено предисловием, в котором дается историческая справка о том, что собой представляют, собственно, книги Библии, когда Священное Писание впервые появилось на украинском языке, какова структура словаря и как им пользоваться. В конце книги приводится небольшой толковый словарик, выборочно поясняющий некоторые библейские реалии и термины.

Словарь имеет необычную структуру: словарные статьи в нем расположены не по алфавиту опорного компонента, а согласно следованию книг Священного Писания (Сначала Ветхий Завет, затем Новый) и появлению в текстах того или иного библеизма. Так, например, начинает словарь Книга Бытия (Книга Буття), и под этим заголовком перечислены следующие выражения со ссылками на точное место в тексте: *Книга Буття (книга бытия), хай буде світло! (да будет свет!) (1: 3), відділяти твердь од хлябі (отделять твердь от хляби) (1: 9), плодітеся і розмножайтеся! (плодитесь и размножайтесь!) (1: 22), на свій образ і подобу (по образу і подобію своєму) (по образу и подобию своему) (1: 26), спочити від трудів (почивать от трудов) (2: 2-3)* [5, с. 7]. При этом в скобках обозначаются глава книги и номера стихов, где встречается данный оборот. Данная структура не встречалась нам не только в украинских изданиях, но и ни в одном из русских словарей библейской фразеологии.

Словарные статьи не являются классическими словарными статьями с заголовочной единицей и строгим порядком следования справочной информации. Это, скорее, повествование о выражениях из Священного Писания, в котором иногда даются краткая историческая и культурологическая справка, пересказ того или иного библейского сюжета, а также приводятся некоторые примеры использования оборотов в художественной литературе. Библеизмы в авторском тексте выделяются полужирным курсивом, в цитациях – обычным курсивом. Для цитат в скобках указан автор, но без отсылки к конкретному произведению: «– Смиренно і в робості серця буду уповати на милість Божу. Пітіє хмільне – це не *первородний гріх*, – безжурно відповів ти (М. Стельмах)» [Там же, с. 14] / Смиренно и в робости сердца буду уповать на милость Божию. Питие хмельное – это не *первородный грех*, – беззаботно ответил ты.

Заканчивается словарь разделом: Крылатые выражения из постбиблейских устных и письменных произведений (Крилаті вислови з позабіблійних усних і писемних творів) – содержащим несколько единиц, не имеющих непосредственного отношения к библейскому тексту, но так или иначе связанных с ним (*Агасфер – Вічний Жид (Агасфер – вечный жид), Асмодей (Асмодей), мартиролог (мартиролог), всевидящеє око (всевидящее око), ходіння по муках (хождение по мукам), чудо святої Вероніки (чудо святой Вероники), Юдіф і Олоферн (Юдифь и Олоферн)*).

Следующее издание, вышедшее в свет в 2002 году, – «Слово Благовісті: Словник-довідник фразем біблійного походження», – авторами которого являются Ж. В. Колоїз и З. П. Бакум. Данный словарь представляет собой традиционное справочное издание, включающее предисловие (в котором приведена авторская функциональная классификация собранных библеизмов, разъяснена структура словаря, а также в качестве примера приведено несколько случайных словарных статей), собственно словарные статьи с блоками пояснительной информации и иллюстративных примеров и список литературы, использованной автором при составлении словаря, включающий 24 источника, среди которых присутствуют само Священное Писание, научные монографии, статьи, словари, энциклопедии и справочники.

Авторы данного словаря не только собрали достаточно большую коллекцию библейских выражений и оборотов, но и предложили классификацию, в соответствии с которой дали пометы для всех собранных библеизмов. Классификация предусматривает ингерентные (ингер.), адгерентные (адгер.), окказиональные (окказ.), нетранслитерационные (нетрансл.) разновидности библейских выражений [4, с. 2]. Ингерентные единицы полностью (семантически и структурно) соотносятся с первичным текстом – конкретным библейским сюжетом (*Аж земля трясеться (аж земля трясется), берегти, як зіницю ока (беречь, как зеницу ока), вдовина лепта (лепта вдовицы)* и др.). Таких библеизмов в словаре большинство – 222 фраземы. Окказиональными называются выражения и обороты, возникшие на основе ингерентных единиц, но по своим структурно-семантическим особенностям выходящие за пределы первоначальных текстов (*Божий стовп (Божий столп), Валаамова ослиця (Валаамова ослица), вовк з овечими очима (волк с овечьими очами), гірка чаша (горькая чаша)* и др.). Таких фразем в словаре 111. Единицы, которые только по структуре соотносятся с библейским текстом, а их семантика в процессе исторического развития претерпела определенные изменения, квалифицируются как адгерентные (*Адамове ребро (Адамово ребро), блудний син (блудный сын), брат на брата повстав (брат восстал на брата), Вифлеємська зоря (Вифлеемская звезда)* и др.). Адгерентных фразем немного – 33 единицы. И, наконец, нетранслитерационные единицы, как и ингерентные, полностью соотносятся с тем или иным библейским сюжетом, но апеллируют не к украинскому, а к старославянскому тексту Священного Писания (*Агнець Божий (Агнец Божий), да мимо ідеть чаша сія (да минует меня чаша сия), повертатися на круги своя (возвращаться на круги своя)* и др.). Их в словнике меньше всего – 16 единиц.

Словарные статьи расположены в словаре по алфавиту первого компонента заголовочной единицы, выделенной полужирным курсивом, причем это могут быть как части речи, так и служебные слова (*від лукового (от лукавого), до потопу (до потопа), за сімома замками (за семью замками)*). Если для выражения существует синонимичная конструкция, она приводится сразу после заголовочной единицы за пометой *див.* (дивіться – *см.*). Далее следует функциональная характеристика, толкование выражения, а после него – этимологическая справка с цитатой и ссылкой из Священного Писания и кратким пояснением библейского сюжета и особенностей использования библеизма. Возможные варианты рассматриваемых конструкций, их синонимы или иные (не синонимичные, но родственные) фраземы, порожденные описываемой библейской ситуацией, подаются также после справки-объяснения. Курсивом приводятся иллюстративные примеры из произведений художественной литературы (в скобках указывается только автор цитаты), публицистики (только название газеты или журнала), разговорной речи (помечаются как *розм.* – розмовна мова *(разговорная речь)*).

В словнике словаря «Слово Благовісті» присутствуют несколько выражений, которые, на наш взгляд, затруднительно однозначно отнести к библеизмам: *випав жереб (выпал жребий), вирвати з коренем (вырвать с корнем), віддати борг (отдать долг), дати обітницю (дать обет), падати на коліна (падать на колени)*. Авторы приводят примеры из текста Библии, но кроме того, что эти обороты встречаются в Священном Писании так же, как они встречаются в других текстах, никаких подтверждений, доказывающих их библейское происхождение или хотя бы популяризацию фразем текстом Библии, не приводится.

«Фразеологізми біблійного походження» – это краткий словарь-справочник под редакцией З. С. Сікорської, сообщающий лишь источник и толкование того или иного библейского оборота. В словарных статьях не приводятся иллюстративные примеры использования единиц и содержится лишь необходимый минимум, поверхностно знакомящий читателя с библеизмами. Однако словарь имеет полный аппарат издания, включающий предисловие от составителей, разъяснение построения словаря и, собственно, словарные статьи, список условных сокращений, используемых в тексте словаря, список использованной литературы из восьми источников (фразеологических словарей и словарей крылатых слов), а также постраничный алфавитный указатель всех встречающихся в словаре выражений, даже если для них не была выделена отдельная словарная статья.

Словарные статьи расположены так же, как в словаре «Слово Благовісті», – по алфавиту первого компонента заголовочной единицы. Заголовочная единица приводится прописными буквами в полужирном шрифте по центру. Далее указываются значение оборота и цитата из текста Библии со ссылкой на книгу, главу и стихи.

Однако наряду с действительно библейскими выражениями в словнике присутствуют обороты, имеющие отношение к мифам и легендам Древней Греции, а не к тексту Священного Писания: *нектар і амброзія (нектар и амброзия)* [8, с. 42], *Олімп (Олимп), олімпійський спокій (олимпийское спокойствие), олімпійські громи (олимпийские громы)* [Там же, с. 46]. В словарных статьях этих выражений, естественно, нет библейских цитат и ссылок на текст Библии, поэтому вопрос о том, с какой целью и на каком основании фраземы включены в сборник, называющийся «Фразеологізми *біблійного* походження», остается открытым.

Все три издания имеют свои особенности – достоинства и недостатки. В связи с этим, по нашему мнению, необходимо:

1) устранить то, что мешает адекватному восприятию предложенной словарями информации (выражения не библейского происхождения, выражения, этимология которых вызывает сомнения);

2) собрать воедино плюсы, которые помогают усвоению материала (поисковый и справочный аппарат издания, пояснения и этимологические справки, ссылки на точные цитаты и сюжеты Священного Писания, функциональные характеристики выражений);

3) по возможности расширить словник при помощи выборки оборотов и выражений из толковых и фразеологических словарей украинского языка (например, «Словник української мови» [2]; «Словник української мови» [3]; «Фразеологічний словник української мови» [7] и др.), а также воспользоваться словарями библейской фразеологии русского языка, чтобы дополнить фонд украинских библеизмов;

4) в обязательном порядке снабдить словарные статьи актуальным иллюстративным материалом – цитатами из художественных произведений и средств массовой информации (с точным указанием автора и произведения – для художественной литературы, с названием газеты, журнала и статьи или форума, блога – для публицистики и разговорной речи).

Проделанная работа, таким образом, позволит составить новый словарь академического типа по украинской библейской фразеологии.

Список литературы

1. **Словарь имен и крылатых выражений из Библии**: около 400 имен, более 300 выражений / Л. М. Грановская. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: АСТ Астрель, 2010. 383 с.
2. **Словник української мови**: в 11-ти т. / І. К. Білодід, А. А. Бурячок та ін. К.: Наукова думка, 1970-1980.
3. **Словник української мови**: в 3-х т. / зібрала редакція журнала «Киевская Старина»; упорядкував з додатком власного матеріалу Б. Грінченко; 3-є видання, виправлене й доповнене, за редакцією акад. С. Єфремова та А. Ніковського. К., 1927-1928.
4. **Слово Благовісті**: словник-довідник фразем біблійного походження / Ж. В. Колоїз, З. П. Бакум. Кривий Ріг: Вид во «І.В.І.», 2002. 96 с.
5. **Спочатку було слово**: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові / А. П. Коваль. К.: Либідь, 2001. 312 с.
6. **Толковый словарь библейских выражений и слов**: ок. 2000 единиц / В. М. Мокиенко, Г. А. Лилич, О. И. Трофимкина. М.: АСТ Астрель, 2010. 639 с.
7. **Ужченко В. Д., Ужченко Д. В.** Фразеологічний словник української мови. К.: Освіта, 1998. 224 с.
8. **Фразеологізми біблійного походження**: короткий словник-довідник / укладачі: Л. П. Будівська, З. С. Сікорська. Луганськ: Луганськ-Арт, 2007. 76 с.
9. **Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов** / К. Н. Дубровина. М.: Флинта; Наука, 2010. 808 с.

ON THE PROBLEM OF SPECIFICS OF LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF BIBLICAL PHRASEOLOGY IN THE DICTIONARIES OF UKRAINIAN LANGUAGE

Karchina Yuliya Aleksandrovna
Saint Petersburg State University
iulika-09@yandex.ru

The article presents a detailed analysis of the available dictionaries of Biblical phraseology of the Ukrainian language. The paper analyzes their word lists, investigates the structure and methods for representing the information in comparison with each other, identifies the advantages and disadvantages of the editions. On the basis of the conducted research the author introduces general recommendations on compiling a new academic dictionary on Ukrainian Biblical phraseology.

Key words and phrases: Ukrainian language; dictionary; dictionary entry; Biblical phraseology; lexicography.

УДК 81‘33
Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению дискурсивных коммуникаций в разноязычных концептуальных пространствах в рамках отношений индивидуальных и групповых концептосфер. Актуализация индивидуальных концептосфер инициируется единичными грамматически релевантными макрофреймами на базе образной аналитики, используемыми для формирования и осмысления разномодальных речевых актов определенных типов англоязычных дискурсов на основе активных и пассивных языковых конструкций перфективного и продолженного времени.

Ключевые слова фразы: концептосфера; макрофрейм; дискурс; перфективное и продолженное время; активные и пассивные языковые конструкции.

Котельникова Евгения Владимировна, к. филол. н.
Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)
jenni.kot@yandex.ru

МАКРОФРЕЙМЫ ДИНАМИКИ ВРЕМЕН АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА В АСПЕКТЕ ГРУППОВЫХ КОНЦЕПТОСФЕР©

Под термином культурно-ментального феномена концептосфера (КС) понимается совокупность концептов, объединенных на основании того или иного признака и образующих информационную базу мышления [3; 4].

© Котельникова Е. В., 2014